

Ст. викладач Крекотень О.В.

Сумський національний аграрний університет, Україна

Мова СМС як засіб спілкування французької молоді

Одним з важливих аспектів молодіжного сленгу в сучасній французькій мові є мова СМС. СМС означає Short Message Service. Саме такий засіб спілкування дозволяє одержати письмові короткі повідомлення розміром в 160 букв на екрані свого мобільного телефону. У Франції існує декілька «синонімів» для СМС: текст, міні- повідомлення, телеповідомлення.

Молодіжний сленг - це один зі способів самовираження молоді, а також спосіб приховати зміст того, що вони говорять від «чужих» людей, які їх оточують, тобто, за словами Ж.-Л. Кальві, це їх зашифрована, «таємна» мова - «langage cryptique». Жан-Мішель Декюжі і Азмір Земурі, Жаклін Більєз, Жан-Луї Кальве, Жан-П'єр Гудійє, Фредерік Макс та ін. лінгвісти наголошують на важливості вивчення молодіжного сленгу в зв'язку з соціально-політичною ситуацією у Франції, яка загострюється час від часу через конфлікти в багатонаціональних передмістях великих міст. Існує ряд причин, з яких мову засобів електронної комунікації можна вважати функціональним різновидом мови: - сфера функціонування цієї підмови чітко відокремлена від інших сфер комунікації, оскільки вона здійснюється за допомогою технічних електронних засобів і є завжди опосередкованою ними; - ця підмова служить задоволенню специфічних комунікативних цілей, наприклад, спілкування заради спілкування тощо; вона «ініціювала» виникнення нової системи мультимедійних жанрів і жанрових форматів; мовні засоби цього функціонального різновиду мови характеризуються певним набором унікальних лексичних та граматичних характеристик.

У якості характерних рис мови СМС можна виділити:

Наявність електронного каналу передачі. Західні дослідники визначають цей вид комунікації терміном «комп'ютерно - опосередкована комунікація» (*Computer-Mediated Communication*). **Опосередкованість.** Спілкування між учасниками комп'ютерної комунікації відбувається за допомогою технічних, електронних засобів зв'язку. **Дистанційність.** Віддаленість учасників комп'ютерної комунікації один від одного і, як правило, відсутність безпосереднього візуального контакту між ними. **Гіпертекстовість.** В комп'ютерному дискурсі тексти представляють собою гіпертекстову систему, що складається з вузлів (інформаційних одиниць) і заданих на них асоціативних зв'язків. Це породжує 3-х або навіть n-вимірний інформаційний простір і створює інформаційне середовище. **Віртуальність.** Під віртуальністю розуміється знаковий, символічний характер комп'ютерно-опосередкованої взаємодії. **Креолізованість.** Вона означає, що в текстах, які представлено в електронному вигляді, використовуються не лише лінгвістичні, а й паралінгвістичні засоби, наприклад, малюнок, фотографія, а також застосовуються різні шрифти, кольори, графічні символи тощо.

Передача емоцій та інших невербальних засобів за допомогою «смайликів». Незважаючи на опосередкований характер комп'ютерного дискурсу і відсутність прямого, візуального контакту між його учасниками, комп'ютерна комунікація може бути доволі емоційною і для цих цілей використовуються не лише вербальні, але і невербальні засоби, до яких можна віднести передачу емоцій, міміки за допомогою «смайликів», які представляють собою поєднані в певному порядку знаки пунктуації. При їх розгляді під кутом у 90 градусів, «смайлики» стають схожими на «личка», що відображають ті чи інші емоції, наприклад:

- :-) – радість. :-(- прикрість. :- I – байдужість. 8-O - подив.
- `:-) - легке здивування. :- T – наполегливість. :- E – злість.

Комп'ютерна етика та етикет. Процес комунікації поділяється на окремі фрагменти - комунікативні акти. Класичною моделлю комунікативного акту

є діалог, як комунікативна взаємодія, щонайменше, двох учасників. Учасники мають певний комунікативний статус.

Мова СМС має деякі особливості: - фонетичний запис: « koі », замість « quoi », « kom » замість « comme »; - цінність кожної цифри і букви: « G » замість « j'ai », « a hi to » замість « a bientôt! »; - Використання англійських слів для забезпечення короткого послання: « new » замість « nouveau », « 2d » - today - замість « aujourd'hui »; - аббревіатури, як для французької, так і для англійської мови: « STP » замість « s'il te plait », « MDR » « mort de rire », « HAND » для « have a nice day »; - смайли: « :-) » можуть виражати посмішку, взагалі їх дуже багато й всі вони різноманітні; - слова можуть бути об'єднані з числами різними методами, наприклад « qLkl » (« quelqu'un »).

Мова SMS досягла приголомшливого успіху за останні роки. Здається, що ця дивна мова поширилась в усіх галузях життя. Молодь мову СМС сприймає навіть краще, ніж "нормальну" французьку мову, котру іноді вважають нудною, а людей, які на ній спілкуються - відсталими від моди.

Звичайно, мова впливає на теперішню французьку мову, з аббревіатурами такими як STP або ASAP (as soon as possible), які стали частими й звичними. Але вона не може замінити "нормальну" французьку мову, що багатше й виразніше.

Література

1. Петрова Т.С., Понятін Е.Ф. Особливості мови сучасної французької молоді //Іноземні мови в школі. 1993. № 2.
2. Jean-Michel Decugis & Aziz Zemouri, Paroles de banlieues, Paris, 1995 231p.
3. Матеріали з сайту <http://www.yspu.yar.ru/>